

dtv

Dieses Buch enthält in englisch-deutschem Paralleldruck neun Erzählungen aus dem 19. und 20. Jahrhundert, mit alten und jungen, männlichen und weiblichen, dümmlichen und gewitzten Darstellern:

- Whiskey-Schwarzbrenner proben den zivilen Aufstand (Gemütlich handgesponnenes Garn)
- Kleinbürger begeben sich aufs Parkett der feinen Leute (klassische Gesellschaftskomödie)
- mutiges Mädchen begleitet schreckliche alte Lady ins ferne Deutschland (frischer Wirbelwind)
- gutmütiger Pechvogel begegnet menschenfreundlichem reichen Spinner (Märchen mit happy end)
- romantischer Millionär verliebt sich in unromantisches Ladenmädchen (Romanze mit Pleite)
- melancholischer Menschenfreund trifft geschätzten Pechvogel (Abendphantasie mit Gag)
- Bigamist wird analytisch begutachtet und analogisch verurteilt (Gerichtsprotokoll, witzig)
- Netter Taugenichts sucht einen Arbeitsplatz (rauh vergnügte Satire auf das Geschäftsleben)
- Biederer Staatsbürger gerät in die Betriebsamkeit der Behörden (Lustiges absurdes Theater)

Beste Unterhaltung, fast unbeschwert, zum Teil erstmals auf deutsch.

Take it easy

Englische und amerikanische Kurzgeschichten

Auswahl von Richard Fenzl

Übersetzungen von Hella Leicht (Oscar Wilde),

Ulrich Friedrich Müller (Saki),

Angela Uthe-Spencker (O. Henry)

und Richard Fenzl

dtv

Ausführliche Informationen über
unsere Autoren und Bücher
www.dtv.de



Deutsche Erstausgabe 2001
9. Auflage 2016
© dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, München
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Umschlagbild: Winslow Homer (1836–1910),
Three Boys on the Shore (1873)
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindung: Kösel, Krugzell
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09405-4

William Carleton The Gauger Outwitted · Der übertölpelte Steuereintreiber	6 · 7
George and Weedon Grossmith The Ball at the Mansion House · Der Ball im Haus des Lord Mayor	28 · 29
Grant Allen The Adventure of the Cantankerous Old Lady · Das Abenteuer der alten Rechthaberin	42 · 43
Oscar Wilde The Model Millionaire · Der Modell-Millionär	94 · 95
O. Henry A Lickpenny Lover · Ein knausriger Liebhaber	110 · 111
Saki Dusk · Abenddämmerung	126 · 127
A. P. Herbert The Split Sentence. Regina v. Strool · Das gespaltene Urteil. Regina gegen Strool	140 · 141
Evelyn Waugh Vocation · Berufung	154 · 155
Mervyn Wall 'They Also Serve ...' · « Sie dienen auch ... »	166 · 167
Anmerkungen	187
Bio-bibliographische Notizen	189

William Carleton

The Gauger Outwitted

Behind the mountain of Altnaveenan lies one of those deep and precipitous valleys, on which the practised eye of an illicit distiller would dwell with delight, as a region not likely to be invaded by the unhallowed feet of the gauger and his red-coats. The spot we speak of was, from its peculiarly isolated position, nearly invisible, unless to such as came very close to it.

This advantage of position was not, however, its only one. It is true, indeed, that the moment you entered it, all possibility of its being applied to the purposes of distillation at once vanished. If a gauger actually came to the little chasm, and cast his scrutinising eye over it, he would immediately perceive that the erection of a private still in such a place was a piece of folly not generally to be found in the plans of those who have recourse to such practices.

This absence, however, of the requisite conveniences was apparent, not real. To the right, about 100 yards above the entrance to the chasm, ran a ledge of rocks some fifty feet high. Along the lower brows, near the ground, grew thick matted masses of long heath, which covered the entrance to a cave about as large and as high as an ordinary farm-house. Through a series of small fissures in the rocks which formed its roof descended a stream of clear, soft water, precisely such as was actually required by the distiller. But, unless by lifting up this mass of heath, nobody could imagine that there existed any such grotto, or so unexpected and easy an entrance to it.

William Carleton

Der übertöpelte Steuereintreiber

Hinter dem Berg von Altnaveenan liegt eines der tief eingeschnittenen, schroffen Täler, auf denen das geschulte Auge eines Whisky-Schwarzbrenners lustvoll ruht, weil es eine Gegend ist, in die die profanen Schritte des Steuereintreibers und seiner Rotröcke nicht so leicht eindringen. Die Stelle, von der wir reden, war nahezu unsichtbar, es sei denn, man kam sehr nahe heran.

Die günstige Lage war jedoch nicht der einzige Vorteil. Es stimmt wirklich, dass in dem Augenblick, wo man das Tal betrat, jede Möglichkeit, es für eine Destillation zu verwenden, sofort schwand. Wenn ein Steuerbeamter tatsächlich in die kleine Schlucht käme und seinen prüfenden Blick umherschweifen ließe, würde er alsbald merken, dass der Bau einer Privatbrennerei an so einem Ort eine Torheit wäre, wie man sie bei Leuten, die sich solcher Praktiken bedienen, im allgemeinen nicht antrifft.

Aber es sah nur so aus, als fehlten die notwendigen Vorteile. Rechter Hand, etwa hundert Meter oberhalb des Eingangs zur Schlucht, verlief ein knapp zwanzig Meter hohes Felsband. Entlang der unteren Vorsprünge wuchsen in Bodennähe dicke, verfilzte Teppiche hohen Heidekrauts und verdeckten den Eingang zu einer Höhle, die etwa so groß und so hoch war wie ein gewöhnliches Bauernhaus. Aus einer Reihe kleiner Ritzen in den Felsen, die das Dach bildeten, lief ein Bächlein mit klarem, weichem Wasser herab, genau wie der Whiskybrenner es brauchte. Wenn man allerdings diesen Heidekraut-Teppich nicht hochhob, konnte niemand vermuten, dass so eine Höhle oder so ein unerwarteter, leichter Zugang vorhanden war. Hier war eine von der Hand der

Here was a private still-house made by the hand of nature herself, such as no art or ingenuity of man could equal.

Now it so happened that there lived in our parish two individuals so antithetical to each other in their pursuits of life that we question whether we could find any two animals more destructive of each other than the two we mean – to wit, Bob Pentland, the gauger, and little George Steen, the illicit distiller.

Pentland was an old, staunch, well-trained fellow of about fifty years, steady and sure. His dark eye was deep-set, circumspect, and roguish in its expression, and his shaggy brow seemed always to be engaged in calculating whereabouts his inveterate foe, little George Steen, who eternally blinked him when almost in his very fangs, might then be distilling. Pentland was proverbial for his sagacity and adroitness in detecting distillers, and little George was equally proverbial for having always baffled him, and sometimes under circumstances where escape seemed hopeless.

The incidents which we are about to detail occurred at that period when our legislators thought it advisable to impose a fine upon the whole townland in which the Still might be found; thus opening a door for knavery and fraud, and – as it proved in most cases – rendering the innocent as liable to suffer for an offence they never contemplated as the guilty who planned and perpetrated it. The consequence of such a law was, that still-houses were certain to be erected either at the very verge of the neighbouring districts or as near them as the circumstances of convenience and situation would permit. The moment, of course, that the hue-and-cry of the gauger and his

Natur selbst erschaffene Privatbrennerei, wie sie weder durch menschliche Geschicklichkeit noch Klugheit zustande kommen könnte.

Nun lebten in unserer Gemeinde zwei Männer, deren Lebensziele einander so entgegengesetzt waren, dass es uns fraglich erscheint, ob sich irgendwo zwei Geschöpfe finden ließen, die mehr nach gegenseitiger Vernichtung streben als diese beiden, nämlich der Steuereintreiber Bob Pentland und der kleine Schwarzbrenner George Steen.

Pentland war ein alter, zuverlässiger, gut geschulter Bursche von etwa fünfzig Jahren. Seine dunklen Augen lagen tief, waren immer auf der Hut und wirkten schalkhaft. Hinter seiner schrundigen Stirn schien er immer Überlegungen anzustellen, wo sein hartnäckiger Feind, der kleine George Steen, wohl gerade am Whiskybrennen sein mochte. Immer wenn er ihn schon fast geschnappt hatte, büxte er ihm wieder aus. Pentland war wegen seines Scharfsinns und seiner Geschicklichkeit im Aufstöbern von Schwarzbrennern sprichwörtlich geworden; der kleine George hatte ebenfalls sprichwörtlichen Ruhm erlangt, weil er Pentland immer genarrt hatte, und zwar manchmal unter Umständen, wo ein Entkommen aussichtslos schien.

Die Vorfälle, die wir jetzt schildern wollen, ereigneten sich in jener Zeit, als unsere Gesetzgeber es für ratsam hielten, die ganze Gemeinde, in der eine Brennerei entdeckt werden konnte, mit einer Geldstrafe zu belegen. Damit wurden Tür und Tor für Betrug und Schurkerei geöffnet, und – wie es sich in den meisten Fällen herausstellte – auch die Unschuldigen wurden haftbar gemacht und mussten für ein Vergehen, an das sie überhaupt nicht gedacht hatten, ebenso büßen wie die Schuldigen, von denen es geplant und verübt worden war. Das Gesetz hatte denn auch zur Folge, dass Brennereien entweder ganz an die Grenze zu den Nachbarbezirken gebaut wurden oder doch so in deren Nähe, wie es die Lage und die Zweckmäßigkeit eben erlaubten. Natürlich wurde in dem

myrmidons was heard upon the wind, the whole apparatus was immediately heaved over the mearing to the next townland, from which the fine imposed by Parliament was necessarily raised, whilst the crafty and offending district actually escaped.

Necessity, together with being the mother of invention, is also the cause of many an accidental discovery. Pentland had been so frequently defeated by little George that he vowed never to rest until he had secured him; and George, on the other hand, frequently told him for they were otherwise on the best terms – that he “defied the devil, the world, and Bob Pentland”. The latter, however, was a sore thorn in his side, and drove him from place to place, from one haunt to another, until he began to despair of being able any longer to outwit him, or to find within the parish any spot at all suitable to distillation with which Pentland was not acquainted. In this state stood matters between them, when George fortunately discovered at the hip of Altnaveenan hill the natural grotto we have just sketched so briefly.

Now, George was a man, as we have already hinted, of great fertility of resources; but there existed in the same parish another distiller who outstripped him in that farsighted cunning which is so necessary in misleading or circumventing such a sharp-scented old hound as Pentland. This was little Mickey McQuade, a short-necked, squat little fellow, with bow legs, who might be said rather to creep in his motion than to walk. George and Mickey were intimate friends, independently of their joint antipathy against the gauger; and, truth to tell, many of the defeats which Pentland experienced at George’s hands were, *sub rosa*, to be attributed to Mickey.

Augenblick, wo das Geschrei des Steuereintreibers und seiner Häscher vom Wind herangetragen wurde, die ganze Anlage sofort über die Grenze in die nächste Gemeinde geschafft, bei der dann die vom Parlament verhängte Geldstrafe eingetrieben wurde, während die schlaue Gemeinde, die gegen das Gesetz verstoßen hatte, in der Tat ungestraft davonkam.

Not macht nicht nur erfinderisch, sondern ist auch die Ursache mancher Zufallsentdeckung. Pentland war vom kleinen George so oft hinters Licht geführt worden, dass er sich schwor, nicht zu ruhen, ehe er ihn hinter Schloss und Riegel gebracht hatte. George seinerseits sagte ihm oft – denn sie standen sich sonst sehr gut –, «er trotze dem Teufel, der Welt und Bob Pentland». Bob war ihm aber ein böser Dorn im Auge; er hetzte ihn von Ort zu Ort, von einem Schlupfwinkel zum andern, bis er fast die Hoffnung aufgab, ihn noch länger übertölpeln zu können oder innerhalb der Gemeinde überhaupt einen zum Brennen geeigneten Ort zu finden, den Pentland noch nicht kannte. Das war der Stand der Dinge, als George in der Flanke des Berges von Alnaveenan zum Glück die natürliche Höhle entdeckte, die wir eben kurz beschrieben haben.

Nun war George, wie schon angedeutet, ein überaus einfallreicher Mensch. Doch in der gleichen Gemeinde gab es einen weiteren Schwarzbrenner, der ihn in jener weitblickenden Schläue übertraf, die so notwendig ist, will man einen derart scharfen, alten Spürhund wie Pentland austricksen oder ins Leere laufen lassen. Die Rede ist vom kleinen Mickey McQuade, einem untersetzten Bürschchen mit kurzem Hals und krummen Beinen, von dem man hätte sagen können, er bewege sich eher kriechend als gehend fort. George und Mickey waren dicke Freunde, ganz abgesehen von ihrer gemeinsamen Abneigung gegen den Steuereintreiber. Ehrlich gesagt: viele der Schlappen, die Pentland durch George hinnehmen musste, waren im Grunde Mickey zuzuschreiben.

The first thing, of course, that George did was to consult Mickey, and both accordingly took a walk up to the scene of their future operations. On examining it and perceiving its advantages, the look of exultation and triumph passed between them.

"This will do," said George. "Eh – don't you think we'll put our finger in Pentland's eye yet?"

Mickey spat sagaciously over his beard, and, after a second glance, gave one grave grin which spoke volumes. "It'll do," he said; "but there's one point to be got over that maybe you didn't think of."

"What is it?"

"What do you intend to do with the smoke when the fire's lit? There'll be no keepin' *that* down. Let Pentland see but as much smoke risin' as would come out of an ould woman's dudeen, an' he'd have us."

George started, and it was clear by the vexation and disappointment which were visible on his brow that unless this untoward circumstance could be managed their whole plan was deranged, and the cave of no value.

"What's to be done?" he inquired of his cooler companion. "If we can't get over this, we may bid good-bye to it."

"Never mind," said Mickey; "I'll manage it, and *do* Pentland still."

"Ay, but how?"

"It's no matter. Let us not lose a minute in settin' to work. Lave the other thing to me; an' if I don't account for the smoke without discoverin' the entrance to the still, I'll give you lave to crop my ears off my head!"

Das erste, was George jetzt tat, war natürlich, dass er Miceys Rat einholte. Beide unternahmen daher einen Spaziergang zum Schauplatz ihrer künftigen Tätigkeiten. Während sie den Ort inspizierten und seine Vorteile erkannten, blickten sie sich glücklich und triumphierend an.

«Das ist's, was wir brauchen!» sagte George. «Glaubst du nicht auch, dass wir Pentland noch mal aufs Kreuz legen werden?»

Mickey spuckte pfiffig über seinen Bart hinweg, betrachtete die Sache ein weiteres Mal und setzte dann ein feierliches Grinsen auf, das Bände sprach. «Ja, das haut hin», sagte er, «doch die Sache hat noch einen Haken, an den du vielleicht nicht gedacht hast.»

«Und der wäre?»

«Was willst du mit dem Rauch machen, wenn das Feuer angezündet ist? Den kannst du nicht zurückhalten. Lass Pentland bloß so viel davon sehen, wie aus der Stummelpfeife einer alten Frau aufsteigen würde, und schon hätte er uns.»

George stutzte. Der Ärger und die Enttäuschung, die ihm ins Gesicht geschrieben waren, machten klar, dass ihr ganzer Plan über den Haufen geworfen und die Höhle wertlos war, falls es nicht gelänge, diesen widrigen Umstand in den Griff zu bekommen.

«Was sollen wir bloß machen?» fragte er seinen kaltblütigeren Kameraden. «Wenn wir da keine Lösung finden, können wir das Ding vergessen.»

«Immer mit der Ruhe!» sagte Mickey; «ich werde es schon deichseln und Pentland doch noch drankriegen.»

«Ja, aber wie?»

«Das spielt keine Rolle. Wir wollen keine Minute verlieren und an die Arbeit gehen. Das andere lass mich nur machen, und wenn ich das mit dem Rauch nicht hinkriege, ohne dass der Eingang zur Brennerei entdeckt wird, darfst du mir beide Ohren abschneiden.»

In those times, when distillation might be considered as almost universal, it was customary for farmers to build their out-houses with secret chambers and other requisite partitions necessary for carrying it on. Several of them had private stores built between false walls, and many of them had what were called *Malt-steeps* sunk in hidden recesses and hollow gables, for the purpose of steeping the barley, and afterwards of turning and airing it, until it was sufficiently hard to be kiln-dried and ground. From the mill it was conveyed to the still-house upon what were termed *Slipes*, a kind of car that was made without wheels, in order the more easily to pass through morasses and bogs which no wheeled vehicle could encounter.

In the course of a month or so, George and Mickey, aided by their friends, had all the apparatus of keeve, hogshead, etc., together with Still, Head, and Worm, set up and in full work.

"And now, Mickey," inquired his companion, "how will you manage about the smoke? For you know that the two worst informers against a private distiller are a smoke by day an' a fire by night."

"I know that," replied Mickey, "an' a rousin' smoke we'll have for I'm 'fraid a little puff wouldn't do us. Come, now, an' I'll show you."

They both ascended to the top, where Mickey had closed all the open fissures of the roof with the exception of that which was directly over the fire of the still. This was at best not more than six inches in breadth and about twelve long. Over it he placed a piece of strong plate-iron perforated with holes, and on this he had a fire of turf, beside which sat a little boy who acted as a vedette. The thing was simple but effective.

Seinerzeit, als das Whisky-Brennen als fast allgemeine Gepflogenheit betrachtet wurde, war es üblich, dass Bauern in ihre Nebengebäude geheime Kammern und sonstige Trennwände einbauten, die zum Brennen erforderlich waren. Manche hatten eigene Lagerräume zwischen falschen Mauern, und viele hatten in versteckten Nischen und hohlen Giebeln sogenannte Wässerungsbehälter eingepasst, um die Gerste quellen zu lassen und sie danach zu wenden und zu lüften, bis sie hart genug war, um im Ofen geröstet und dann gemahlen zu werden. Von der Mühle wurde sie zur Brennerei geschafft, und zwar auf sogenannten Rutschen, einer Art Wagen ohne Räder, mit dem man leichter über Sümpfe und Moore gelangte, die kein Fahrzeug mit Rädern bewältigen konnte.

Im Lauf eines Monats etwa hatten George und Mickey mit Hilfe ihrer Freunde die ganze Anlage beisammen: Maischbottich, Oxhoftfass usw., samt Destillierapparat, Helm und Kühlschlange waren aufgestellt und in vollem Betrieb.

«Und wie kommst du mit dem Rauch zurecht, Mickey?» wollte sein Gefährte jetzt wissen, «denn du weißt ja, dass die beiden schlimmsten Verräter eines Schwarzbrenners bei Tag der Rauch und bei Nacht das Feuer sind.»

«Klar, das weiß ich», erwiderte Mickey, «und zwar werden wir einen gewaltigen Rauch haben, denn ein kleines Wölkchen würde uns leider nicht reichen. Komm jetzt mit, ich werd's dir zeigen!»

Sie stiegen beide auf den Hügel, wo Mickey alle offenen Ritzen im Dach der Höhle zugestopft hatte, mit Ausnahme der einen, die sich genau senkrecht über dem Feuer der Brennerei befand. Diese Spalte war höchstens fünfzehn Zentimeter breit und etwa dreißig Zentimeter lang. Mit einem starken Eisenblech, in das Löscher gestanzt waren, hatte er sie abgedeckt, und darauf brannte ein Torfffeuerchen. Ein kleiner Junge saß daneben und spielte Wachtposten. Die Sache war einfach, aber wirksam.

Clamps of turf were at every side of them, and the boy was instructed if the gauger ever appeared to heap on fresh fuel, so as to increase the smoke in such a manner as to induce him to suppose that *all* he saw of it proceeded merely from the fire before him. In fact, smoke from the cave below was as completely identified with that which was emitted from the fire above, that no human being could penetrate the mystery, if not made previously acquainted with it. The writer of this saw it during the hottest process of distillation, and failed to make the discovery. On more than one occasion has he absconded from home, seized with that indescribable fascination which such a scene holds forth to youngsters, as well as from his irrepressible anxiety to hear the old stories and legends with the recital of which they generally pass the night.

In this way did George, Mickey and their friends proceed for the greater part of a winter without a single visit from Pentland. Several successful runnings had come off, which had, of course, turned out highly profitable. They were just now preparing to commence their last, not only for the season, but the last they should ever work together, as George was making preparations to go to America in the spring. Even this running was going on to their satisfaction, and the singlings had been thrown again into the still, from the worm of which projected the strong medicinal *first-shot* as the doubling commenced – the spirit in its pure and finished state.

On this occasion the two worthies were more than ordinarily anxious, and they doubled their usual precautions against a surprise, for they knew that Pentland's visits resembled the pounces of a hawk or the

Rundherum lagen Torfklumpen, und dem Jungen war aufgetragen worden, frischen Brennstoff nachzulegen, sobald der Steuereintreiber auftauchte, damit der Rauch dann so stark wurde, dass der Mann einfach glauben musste, alles, was er da sah, käme nur von diesem Feuer. Tatsächlich vermischte sich der Rauch aus der darunter liegenden Höhle so völlig mit dem vom Torffeuer, dass kein Mensch hinter das Geheimnis kommen konnte, falls er nicht zuvor davon Kenntnis erlangt hatte. Der Schreiber dieser Zeilen erlebte es während der heißesten Phase des Brennvorgangs, und – er entdeckte es nicht. Mehr als einmal ist er von zu Hause ausgerückt, erfasst von jenem unbeschreiblichen Zauber, den so ein Schauspiel auf die jungen Leute ausübt, aber auch, weil sein unbezähmbares Verlangen hinzukam, sich die alten Geschichten und Sagen anzuhören, womit man dort im allgemeinen die Nacht verbringt.

So trieben es George, Mickey und ihre Freunde den größten Teil des Winters, ohne von Pentland ein einziges Mal aufgesucht zu werden. Mehrere Brennvorgänge hatten sie erfolgreich hinter sich gebracht, die sich als überaus gewinnbringend erwiesen. Jetzt waren sie gerade dabei, mit ihrem letzten zu beginnen, dem letzten nicht nur für diesen Winter, sondern in ihrer Zusammenarbeit überhaupt, da George sich darauf vorbereitete, im Frühjahr nach Amerika zu gehen. Selbst dieser Brand verlief zu ihrer Zufriedenheit, und der Nachlauf war wieder in den Destillierkolben zurückgeworfen worden, aus dessen Kühlschlange der medizinisch starke «erste Schuss» drang, also der Branntwein in seinem reinen, vollkommenen Zustand. Dann setzte auch schon die Wiederholung des Brennvorgangs ein.

Bei dieser Gelegenheit waren die beiden Helden noch unruhiger als sonst, und sie verdoppelten ihre üblichen Vorsichtsmaßnahmen gegen eine Überraschung, denn sie wussten, dass Pentlands Besuche dem Herabstoßen eines

springs of a tiger. In this they were not disappointed. When the doubling was about half finished he made his appearance, attended by a strong party of reluctant soldiers – for the military never took delight in harassing the country people at the command of a keg-hunter, as they generally nicknamed the gauger. It had been arranged that the vedette should whistle a particular tune the moment that the gauger or a red-coat, or any person whom he did not know, should appear. Accordingly, about eight o'clock in the morning, they heard the little fellow in his highest key whistling that well-known and significant old Irish air called "Go to the Devil and Shake yourself".

"Be the pins," which was George's usual oath – "Be the pins, Mickey, it's over with us – Pentland's here, for there's a sign."

Mickey paused for a moment and listened very gravely; then squirting out a tobacco spittle, "Take it easy," said he; "I'll have half a dozen fires about the hills, any one as like this as your right hand is to your left. I didn't spare trouble, for I knew that if we'd get over *this* day, we'd be out of his power."

"Well, my good lad," said Pentland, addressing the vedette, "What's this fire for?"

"What is it for, is it?"

"Yes; if you don't let me know instantly I'll blow your brains out, and get you hanged and transported afterwards." This he said with a thundering voice, cocking a large horse pistol at the same time.

"Why, sir," said the boy, "it's watchin' a still I am; but if you tell upon me, it's broilin' upon these coals I'll be soon."

Habichts oder den Sprüngen des Tigers glichen. Sie wurden nicht enttäuscht. Als die zweite Destillation ungefähr halb zu Ende war, tauchte er auf, begleitet von einem starken Trupp widerwilliger Soldaten. Das Militär fand nämlich nie ein Vergnügen daran, die Landleute auf Geheiß eines Fässchenjägers zu belästigen, wie sie den Steuereintreiber allgemein nannten. Es war vereinbart worden, dass der kleine Wachtposten eine bestimmte Melodie pfeifen sollte, sobald der Beamte oder ein Rotrock oder sonst jemand, den er nicht kannte, auftauchen sollte. Daher hörten sie gegen acht Uhr morgens, wie das Bürschchen in höchsten Tönen das wohlbekannte und vielsagende alte irische Liedchen pfiiff: «Scher dich zum Teufel und verdufte!»

«Oh Heiliger Strohsack!» – George stieß seinen üblichen Fluch aus – «du heiliger Strohsack, Mickey, mit uns ist's aus! Pentland ist da, denn das ist das Signal.»

Mickey hielt einen Augenblick inne und lauschte sehr ernst. Dann spuckte er Tabaksaft aus und sagte: «Immer mit der Ruhe! Ich unterhalte auf den Hügeln ringsum ein halbes Dutzend Feuer, und jedes gleicht dem anderen wie deine rechte Hand der linken. Ich habe keine Mühe gescheut, denn ich wusste: wenn wir den heutigen Tag heil hinter uns brächten, könnte er uns nichts mehr anhaben.»

«Nun, mein Lieber», fragte Pentland den Wachtposten, «wozu brennt denn dieses Feuer da?»

«Wofür das brennt, wollen Sie wissen?»

«Ja, und wenn du nicht gleich damit heraussrückst, jage ich dir eine Kugel durch den Kopf und lass dich hängen und hinterher deportieren», sagte er mit Donnerstimme und spannte gleichzeitig eine große Sattelpistole.

«Nun, Herr», sagte der Junge, «ich bewache eine Brennanlage; aber wenn Sie mich verraten, werde ich bald auf diesen Kohlen schmoren.»

"Where is the still, then? An' the still-house, where is it?"

"Oh, begorra, as to where the still or still house is, they wouldn't tell *me* that."

"Why, sirra, didn't you say this moment you were watching a still?"

"I meant, sir," replied the lad, with a face that spoke of pure idiocy, "that it was the gauger I was watchin', and I was to whistle upon my fingers to let the boy at that fire on the hill there above know he was comin'!"

"Who told you do so?"

"Little George, sir, an' Mickey McQuade."

"Ay, ay, right enough there, my lad – two of the most notorious schemers unhang'd, they are both. But now, like a good boy, tell me the truth, an' I'll give you the price of a pair of shoes. Do you know where the still or still-house is? Because, if you do, an' won't tell me, here are the soldiers at hand to make a prisoner of you; an' if they do, all the world can't prevent you from being hang'd, drawn and quartered."

"Oh, bad cess may seize the morsel o' me knows that, but, if you'll give me the money, sir, I'll tell you who can bring you to it, for he tould me yesterday mornin' that he knew, an' offered to bring me there last night."

"Well, my lad, who is this boy?"

"Do you know Harry Neil, sir?"

"I do, my good boy."

"Well, it's a son of his, sir; an' look, sir; do you see the smoke farthest up to the right, sir?"

"To the right? Yes."

"Well, 'tis there sir, that Darby Neil is watchin'; and he *says* he knows."